

Daikoukai Jidai IV: Rota Nova (Import) Translation Guide

by jvgfanatic

Updated to v1.0 on Feb 5, 2008

大航海時代IV Rota Nova

Rota Nova Translations

Japanese to English Document

Game is copyright 2006 Koei Ltd.

This document is copyright 2007 JVGfanatic (tm)

This document requires a browser or editor capable of displaying Japanese characters. If in a browser set your encoding to Shift-JIS (Japanese) to see these characters legibly.

Most translations are in the form of:

english translation JAPANESE TEXT

where JAPANESE TEXT is usually the stuff you see on your game screen.

When Japanese text is used inline with the translation in parenthesis then I'm usually referring to a group of items that aren't displayed with a label however this item is referred to in the manual by the Japanese used inline. Such as:

Next to Gender and Sign is 精神 (Morale) and it can be one of: ...

If you have any questions, corrections or contributions then send an email with the title "Rota Nova" to jvgfanatic at that oh so lovely hotmail dot com. Without a proper subject your mail will get deleted as junk.

Many thanks to Moff Jerjerrod who I have been unable to reach lately. I hope he is okay. He did translate a lot of the manual but I've not finished working that yet so there's more info to come later!

Table of Contents

Top Level Menus	{A001}
Player/NPC Stats	{A002}
Menus and Screens In Port	{A003}
Trade Screens & Terminology	{A004}
Commands At Sea	{A005}
Ship Information/Terminology	{A006}
Regional Terminology	{A007}
Miscellaneous Translations	{A008}

Top Level Menus {A001}

Start Game Menu

つづきから

はじめから

設定

X

X

X
ギャラリー

System Menu

Set Route 航路図
Deck Screen 甲板画面
Sailor Compliment 水夫編成
System 機能
Item アイテム
Status 情報

Status Menu

mate 航海士
ship 船情報
fleet info 艦隊情報
map 古の地図

System Menu

Save セーブする
Load ロードする
Quit Game ゲーム終了
Option オプション

Option Menu

Sound サウンド
Loud 大
Medium 中
Quiet 小

Player/NPC Stats

{A002}

=====

HP	Hit Points
剣闘術	Swordsmanship
レベル	Level
生命力	Vitality (recruiter, necessary deckhand)
操船術	Ship handling skill (helmsman, maneuver sail hand)
会計術	Paymaster skill (chief paymaster)
命中力	Striking power (bombarding hand, chief cook)
謀略術	Strategem skill (staff officer)
統率力	Generalship (captain of ship, admiral)
測量術	Surveying skill (registered surveyor, shipwright)
剣闘術	Sword fighting skill (hand to hand, personal combat)
説得力	Persuasive power (aide, missionary)
観察力	Powers of observation (lookout guard, ships doctor)

Heart Icon is 身体 (Body) and can be one of:

健康 Sound (as in health)
疲労 Fatigue
軽傷 Minor injury
重傷 Serious injury
瀕死 Verge of death
疫病 Infectious disease

Person Icon is 担当 (Duty) and can be one of:

見張り Lookout
操帆手 Sail Hand
甲板要員 Deck Hand
測量士 Navigator
操舵手 Quartermaster
砲撃手 Gunner
斬込隊長 Marine Captain
艦長 Captain
副官 Secretary
参謀 Staff
主計長 Paymaster
船大工 Shipwright
宣教師 Missionary
船医 - Doctor
料理長 - Chef
飼育員 - Shepherd

Next to Gender and Sign is 精神 (Morale) and can be one of:

ハイ High
元気 Hearty
リラックス Relaxed
通常 Common
不機嫌 Sullen
混乱 Turmoil

Menus and Screens In Port

{A003}

On the right side of the main port screen we have an information window which has this in it as icons surrounding the left and top sign:

Guild	Man carrying a sack
Inn	Pink bed
Trade	Handshake
Tavern	Mug of frothy ale
Ruler	Crown
Plaza	Trophy?
Depart	Ship with full sails
Shipyards	Anchor

On the right side of the town screen you'll see a table with some information. The information is as follows:

Town Name (Orange Background)
Town Size (one of **【都市】** large town **【港】** small town)
Town Status, one of:
Business As Usual 通常
War 戦
Plague 疫病
Famine 飢饉
Boom 好景気
Depression 不景気
Shortage of goods 品不足

Armament Level 武装度
Growth Level 発展度

Shares (flags and percentages)
Special Product List

The Tavern presents a menu

Get a drink 飲み物を頼む
Buy a round みんなにおごる
Hire Sailors 水夫を集める

Ruler menu possibilities

Naval Investment 軍事投資

Inn Menu

One day stay 一日泊まる
Multi day stay 続けて泊まる - (3, 10, or 30 days)

In the Plaza

流行情報 - Popularity Information

Departure Menu

After being asked if you want to resupply the following menu is presented:

Depart 出港
Dock ドック
Arrange Loads 積み荷編成

Depart Menu

To the Ocean 洋上へ
Automated Movement 自動移動
Deck Schematic 甲板画面

Dock Menu

Rearrange Boats 船の入れ替え
Appoint Captain 艦長任命
Modify Formation 隊列変更

Trade Screens & Terminology

{A004}

Tradehouse Menu

trade 交易
invest in local commerce 商業投資
market price information 相場情報

Trade Window

積み荷 Loaded (white is paid, blue is profit, red is loss--if sold)
特産品 Specialities (num avail-b/l, item value-t/r, buying price)
売却品 To Sell (total income on each group of items)

*'value' of item is a number 1 through 5 with 1 being of high value

On the right side we have an information panel:

Town Name

Town Size (種類) one of:

Large Town 都市

Small Town 港

Town Status (状態) one of:

Normal 通常

War 戦争

Plague 疫病

Famine 飢饉

Boom 好景気

Depression 不景気

Shortage 品不足

Item Name - for a complete list of items see Item List

Item Value

Percentage of Market Value (相場) can be one of:

Foodstuff 食料品

Basic Seasoning 調味料

Regional Foods 珍味

Uncommon Seasoning 香辛料

Luxury Seasoning 嗜好品

Liquor 酒類

Precious Metals 貴金属

Handicrafts 工芸品

Textiles 繊維

Luxuries 贅沢品

Perfume 香料

Jewelry 装飾品

Gemstone 宝石

Medicine 薬

Dyes 染料

Weapons 武器

Ores 鉱石

Sundries 雑貨

Commands At Sea

{A005}

=====

Square button while sailing cycles between these three modes (mode is displayed at the top of the screen). X button will cancel out of these modes. Game is paused while in any of these modes.

Information 情報モード

Exploration 探索モード

Declare War 宣戦モード

On the Ocean

When on water the orientation of your sails is shown above your ship. The L/R shoulder buttons are used to change this orientation).

A window to the right displays the following information:

Date

Latitude and Longitude

Sailors (# of in fleet) 水夫

Fatigue 疲労 (at 100, sailors begin to die)

and Two other stats...

Sail (Circle opens/X closes)

Fully open 全開

Partly open 半開
Anchorage; mooring 停泊
Speed meter (blue thermometer)

Ship Information/Terminology (船情報)

{A006}

=====

Cruise performance	航行性能
Foremast	フォアマスト
Mainmast	メインマスト
Mizzenmast	ミズンマスト
Bow statue	船首像
Ships' hatch addition	追加船倉
Armor supplement	追加装甲
Bow equipment	船首装備
Stern equipment	船尾装備
Armament	武装
Stamina	耐久力
(current/max, 0=sinking, arms supplements increase stamina)	
Sailors	水夫
(minimum needed/current/maximum)	
Sailor station	海兵詰所
(the more available the better for hand to hand combat)	
Num of Goods storeholds	物資倉庫数
(store more food/water/goods)	
Cannon variety	砲種
Gun batteries	砲台
Cargo	積み荷

Sail Type

ラテン Latin
increased speed in adverse winds

スクエア Square
increased speed in favorable winds

ラテン&トップセイル Latin + Top Sail
increased speed in adverse winds and also somewhat increased speed in favorable winds

スクエア&トップセイル Square + Top Sail
Greatly increases speed in favorable winds

スクエア&ステイ Square + Stay
Greatly increase speed in either favorable or adverse winds

スクエア&トップセイル Square + Top Sail + Stay
Although speed increases more sailors are needed

Ship Modifications

Bow Equipment (船首装備)

Bow Cannon 船首砲 (forward bombardment, weak power)
Ram ラム (reduce enemy ship's stamina)
Split Sail スプリットセイル (increase speed in favorable winds)

Stern Equipment (船尾装備)

Stern Cannon 船尾砲 (low accuracy)
Jigaspanka ジガースパンカー (increase speed in adverse winds)

Cannon Modifications (砲種変更)

Hold Modifications (船倉)

Materials storehouse	物資倉庫
Freight storehouse	積荷倉庫
Marine station	海兵詰所
Arms battery	武装砲台

Cabin Modification (船室)

Ship areas (甲板画面, 船情報)

Japanese Name (Duty) Translation, Effect (Requirement)

見張台(見張り) Guard Tower, Lookout, Better town detection (観察力 70)

マスト(操帆手) Mast, Adjust sails (操船術 80)

甲板(甲板要員) Deck, for HtH combat (生命力 30)

測量(測量士) Surveyors, for Automatic Movement (測量術 120)

舵輪(操舵手) Helm, shortens Auto Movement (操船術 6)

武装砲台(砲撃手) Armed Battery, easier cannon hits (命中力 90)

海兵詰所(斬込隊長) Marine Quarters, Better HtH combat (剣闘術 90)

艦長室(艦長) Captains Quarters, Only main character

副官室(副官) Aide's Quarters, Negotiate with foreign guilds (説得力 100)

参謀室(参謀) Staff Officer's Quarters, ??? (謀略術 120)

主計室(主計長) Paymaster Quarters, Better trade deals (会計術 100)

材木室(船大工) Lumber room, repair ship at sea (測量術 130)

礼拝室(宣教師) Chapel, make a trade good fashionable in the plaza (説得力 160)

診察室(船医) Medical Room, prevent epidemic outbreaks (観察力 150)

調理室(料理長) Galley, reduces food/water consumption (命中力 70)

飼育室(飼育員) Livestock Room, reduces rate of food consumption (生命力 130)

娯楽室(-) Leisure Room, fatigue/morale recovers

個室(-) Private Room, fatigue/morale recovers

Regional (航路図画面 Sea Route Planning) Terminology {A007}

Town	街
City	都市
Small town/Port	港
Towns with shareholds	シェアを持つ街
Sea Route	航路
Force	勢力
Fleets	艦隊
Heros' Force (blue)	主人公勢力
Oppositions Force (red)	敵対勢力
Pirate (purple)	海賊
Local Fleet (yellow)	地方艦隊
Alliance Force (green)	同盟勢力
Otherwise (orange)	その他

Miscellaneous Translations {A008}

Before you set sail you are asked:

金貨100枚で、補給するかい?
 Replenish for 100 gold coin?

Tables and Lists {A009}

Trade Items by City

THE MEDITERRANEAN

Alexandria アレキサンドリア

Coconut Oil ヤシ油
Cotton 綿花
Flax 麻
Curio Items 骨とう品

Algiers アルジェ

Olive Oil オリーブ油
Rum ラム酒
Almond アーモンド
Ivory 象牙

Athens アテネ

Olive Oil オリーブ油
Sultana サルタナ
Paintings 絵画
Sculpture 彫刻

Beirut ベイルート

Glass ガラス
Lumber 木材
Persian Rugs じゅうたん

Ceuta セウタ

Coconut Oil ヤシ油
Ambergris 竜ぜん香
Ivory 象牙
Leather 皮革

Crete クレタ

Wine ワイン
Olive Oil オリーブ油

Cyprus キプロス

Wheat 小麦
Olive Oil オリーブ油
Almond アーモンド

Genoa ジェノヴァ

Cheese チーズ
Wool Cloth 毛織物
Armor 甲冑

Istanbul イスタンブール

Sulphur イオウ
Persian Rugs じゅうたん

Curio Items 骨とう品

Las Palmas ラスパルマス

Fish 魚肉
Coconut Oil ヤシ油

Lisbon リスボン

Salt 塩
Olive Oil オリーブ油
Saffron サフラン
Almond アーモンド
Gun 鉄砲

Madeira マデイラ

Sugar 砂糖
Coconut Oil ヤシ油
Sultana サルタナ
Wine ワイン

Marseilles マルセイユ

Cheese チーズ
Salt 塩
Saffron サフラン
Inlaying 象眼細工

Ragusa ラグーサ

Soybean 大豆
Olive Oil オリーブ油
Rhubarb ダイオウ

Seville セビリャ

Sultana サルタナ
Cotton 綿織物
Gun 鉄砲
Armor 甲冑

Syracuse シラクサ

Wheat 小麦
Wine ワイン
Olive Oil オリーブ油
Sultana サルタナ

Tripoli トリポリ

Cotton 綿花
Flax 麻
Gold 金

Tunis チュニス

Iron Ore 鉄鉱石
Flax 麻
Rhino Horn サイの角

Valencia バレンシア

Salt 塩
Ceramics 陶磁器
Wool 羊毛
Almonds アーモンド

Venice ヴェネツィア

Wine ワイン
Sculpture 彫刻
Glass ガラス
Crystal 水晶

THE NORTH SEA

Amsterdam アムステルダム

チーズ
ガラス
陶磁器
毛織物

Bristol ブリストル

牛肉
羊毛
刀剣
錫鉱石

Bruges ブルーージュ

小麦
麻
麻織物
鉄砲

Copenhagen コペンハーゲン

牛肉
ガラス
大砲

Hamburg ハンブルク

魚肉
牛肉
ブランデー
鉄鉱石

London ロンドン

ジャガイモ
羊毛
毛織物
鉄砲
大砲

Lupek リューベック

小麦
牛肉
ブランデー
鉄鉱石

Nantes ナント

チーズ
塩
サルタナ
ワイン

Oslo オスロ

魚肉
甲冑
木材

Riga リガ

Wheat 小麦
Potatoes ジャガイモ
Fur 毛皮
コハク
ワックス

Stockholm ストックホルム

魚肉
木材
刀剣
銅鉱石

=====
Cities and their Facilities
=====

The Mediterranean

City Name	Position	Guild	Ship Yard	Bar	Ruins	Japanese Name
Abkhaz*	41N 38E	X	O	X	X	アブハーズ
Alexandria	31N 30E	O	O	O	O	アレキサンドリア
Algiers	36N 02E	X	O	X	X	アルジェ
Athens	38N 23E	O	O	O	O	アテネ
Beirut	34N 35E	X	X	X	X	ベイルート
Ceuta	35N 05W	X	X	X	X	セウタ
Crete	35N 25E	X	X	X	X	クレタ
Cyprus	35N 33E	X	X	X	X	キプロス
Genoa	08N 44E	O	O	O	O	ジェノヴァ
Istanbul	41N 28E	O	O	O	O	イスタンブール
Las Palmas	28N 16W	X	X	X	X	ラスパルマス
Lisbon	8N 38W	O	O	O	X	リスボン
Madeira	16N 32W	X	X	X	X	マデイラ

Marseille	4N 43E	X	X	X	X	マルセイユ
Ragusa	43N 16E	X	X	X	X	ラグーサ
Seville	36N 6W	O	O	O	O	セビリヤ
Syracuse	37N 14E	X	O	X	X	シラクサ
Tripoli	32N 13E	X	X	X	X	トリポリ
Tunis	9N 37E	X	O	X	X	チュニス
Valencia	39N 0W	X	X	X	X	バレンシア
Venice	45N 12E	X	O	X	X	ヴェネツィア

*Only found in Hodoramu's storyline

Africa

City Name	Position	Ship				Ruins	Japanese Name
		Guild	Yard	Bar			
Cape Town	34S 18E	X	X	X	X	ケープタウン	
Luanda	9S 13E	X	X	X	X	ルアンダ	
Madagascar	15S 45E	X	X	X	X	マダガスカル	
Mogadiscio	2N 44E	X	X	X	X	モガディシオ	
Mombasa	39S 3E	X	X	X	X	モンバサ	
Mozambique	14S 40E	X	O	X	X	モザンビーク	
San Jorge	6N 3E	O	O	O	O	サン=ジョルジュ	
San Tome	6N 0E	X	X	X	X	サン=トメ	
Sierra Leone	13N 09W	X	X	X	X	シエラ=レオネ	
Sofala	24S 34E	O	O	O	O	ソファアラ	
Verde	17N 14W	X	X	X	X	ヴェルデ	

North Sea

City Name	Position	Ship				Ruins	Japanese Name
		Guild	Yard	Bar			
Amsterdam	5N 52E	O	O	O	X	アムステルダム	
Bristol	51N 3W	X	O	X	X	ブリistol	
Bruges	51N 2E	X	X	X	X	ブルージュ	
Copenhagen	55N 12E	X	O	X	X	コペンハーゲン	
Hamburg	8N 53E	O	O	O	O	ハンブルク	
Lelystad*	6N 52E	O	O	X	X	レリースタット	
London	51N 0E	O	O	O	O	ロンドン	
Lubeck	54N 10E	X	O	X	X	リューベック	
Nantes	45N 1W	X	X	X	X	ナント	
Oslo	59N 10E	X	X	X	X	オスロ	
Riga	57N 23E	X	X	X	X	リガ	
Stockholm	59N 18E	O	O	O	O	ストックホルム	

*Only found in Lil's storyline

Indian Ocean

City Name	Position	Ship				Ruins	Japanese Name
		Guild	Yard	Bar			
Aden	13N 45E	X	O	X	X	アデン	
Ale-ywa	16N 96E	X	X	X	X	アヴァ	
Basra	30N 47E	O	O	O	O	バスラ	
Calcutta	22N 87E	X	X	X	X	カルカッタ	

Ceylon	6N 79E	X	O	X	X	セイロン
Diu	21N 70E	X	X	X	X	ディヴ
Goa	14N 74E	X	O	X	X	ゴア
Hormuz	27N 56E	X	X	X	X	ホルムズ
Kozhikode	10N 76E	O	O	O	O	カリカット
Machilipatnam	16N 82E	X	X	X	X	マスリパタム
Madras	13N 80E	X	X	X	X	マドラス
Muscat	23N 58E	X	O	X	X	マスカット
Socotra	12N 54E	X	X	X	X	ソコトラ

Southeast Asia

City Name	Position	Ship				Ruins	Japanese Name
		Guild	Yard	Bar			
Achinese	5N 95E	X	X	X	X	アチン	
Amboina	3S 127E	X	X	X	X	アンボイナ	
Banjarmasin	3S 114E	X	X	X	X	バンジェルマシン	
Batavia	6S 107E	O	O	O	O	バタヴィア	
Brunei	3N 111E	X	X	X	X	ブルネイ	
Guiadein	10N 107E	X	X	X	X	ギアデイン	
Makassar	4S 119E	X	X	X	X	マカッサル	
Malacca	2N 101E	O	O	O	O	マラッカ	
Manila	14N 120E	X	X	X	X	マニラ	
Palembang	1S 104E	X	X	X	X	パレンバン	
Surabaya	7S 112E	X	X	X	X	スラバヤ	
Terunate	1N 127E	X	O	X	X	テルナーテ	

Far East

City Name	Position	Ship				Ruins	Japanese Name
		Guild	Yard	Bar			
Freshwater*	24N 120E	X	X	X	O	淡水	
Hangzhou	30N 120E	O	O	O	O	杭州	
Macau	22N 113E	X	O	X	X	マカオ	
Nagasaki	33N 129E	X	O	X	X	長崎	
Naha	26N 127E	X	O	X	X	那覇	
Oosaka	34N 135E	O	O	O	O	大坂	
Quanzhou	25N 119E	X	X	X	X	泉州	
Yizhou	34N 119E	X	X	X	X	沂州	
Zyou Miyako	36N 129E	O	O	O	O	京城	

*Only found in Maria's storyline

Americas

City Name	Position	Ship				Ruins	Japanese Name
		Guild	Yard	Bar			
Cayenne	3N 53W	X	X	X	X	カエンヌ	
Havana	23N 82W	O	O	O	O	ハバナ	
Jamaica	18N 76W	X	X	X	X	ジャマイカ	
Maracaibo	11N 71W	X	X	X	X	マラカイボ	
Merida	21N 89W	X	X	X	X	メリダ	
Pensacola*	30N 87W	O	O	X	X	ペンサコラ	
Pernambugo	7N 34W	X	O	X	X	ベルナンブーゴ	

Portobelo	9N	80W	X	O	X	X	ポルトベロ
San Juan	18N	66W	X	O	X	X	サン=ファン
Santo Domingo	18N	69W	X	O	X	X	サント=ドミンゴ
Trujillo	15N	85W	X	X	X	X	トルヒーヨ
Vera-Cruz	19N	96W	O	O	O	O	ヴェラクルス

*Only found in Rafael's storyline

This document is copyright jvgfanatic and hosted by VGM with permission.